

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Maturini Corderii Colloquia latino- gallico- italico- germanica**

**Cordier, Mathurin**

**Argentorati, 1622**

Colloque LXIX

[urn:nbn:de:bsz:31-114429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-114429)

que quomodo in his, & aliis eius generis (quæ tradere ipse poterit) sese & domi & in schola debeant exercere: ad idque illos identidem cohortetur. Ita fiet progressu temporis; ut promptiores semper & alacriores eos habiturus sit ad ea maturè reddenda quæ præscripserit. Hinc etiam consequetur, ut minore cum labore ac molestia docendi munus exequatur.

ils se doiuent exercer & à la maison & à l'escole, en iceux & en autres de mesme sorte, qu'il leur pourra bailler luy mesme: les enhortant & encourageant souventes fois. Ainsi se fera par succession de temps, qu'il les aura tousiours plus prompts & deliberez, à rendre soudain ce qu'il leur aura baillé. De là aussi s'ensuyura, qu'avec moindre peine & sans scherie il executera sa charge d'enseigner.

## COLLOQVE LXIX.

ARGUMENTUM in sequens colloquium LXIX. & in sex reliqua huius primi libri.

ARGUMENT du L X I X. colloque, Et des six autres ensuyuans, de ce premier liure.

Pueri declinationum exempla à Magistro præscripta, se vicissim audientes, repetunt: idque, ne sint otiosi tantisper, dum præceptoris ingressum expectant.

Les enfans répètent entr'eux l'exemple & formulaire de décliner que le maître leur a præscript: & ce à fin de n'estre oisifs tandis qu'ils attendent l'entrée du maître en la classe.

A. B.

Vine repetamus unâ?

B. Quidnam:

A. Id quod nobis præscriptum est.

B. Equidem Solo: sed quo genere repetendi utemur:

A. Audiamus nos vicissim.

B. Sic præceptor nos monet sæpe.

A. Recte monet: sed male parèmus.

A. Voulez vous pas que nous repetitions ensemble?

B. Et quoy?

A. Ce qui nous a esté ordonné par le maître.

B. Certainement ie le veux mais de quelle maniere de repetition vsérons nous?

A. Escoutons nous l'un après l'autre.

B. Ainsi le maître nous aduertit souvent.

A. Il aduertit bien: mais nous obeissons mal.



habbino ad efferciarli in questi  
& altri tali (che hi stesso far po-  
trà) & in casa & nella scuola: &  
fingerli sempre à farlo: Così li  
farà col tempo che più pronti  
& allegri faranno à rendere per  
tempo quel ch'egli ad essi hau-  
rà preferito. Quindi ne seguirà  
anco che con menor labore &  
molestia egli potrà essequire il  
suo carico d'insegnar.

und andern dergleichen (die er ih-  
nen selbst fûrgeben wird) so viel  
zu Haus / als in der schul oben sol-  
len / mußte auch darzu ermahnen.  
Also wird ers mit der zeit dahin  
brauchen / da sie lustiger und hurti-  
ger werden sein / wann sie die le-  
ctiones widerumb auffagen muß-  
sen. Er aber wird den nûßen dar-  
von kriegen / das er mit weniger  
mûhe und vnlust sein Ampt in  
der Schul zu lehren aufrecht  
wird.

ragionamento e de sei altri se-  
guenti, di questo primo libro.

Der Inhalt des 69. Gesprächs  
sampt der 6. nachfolgenden in die-  
sem 1. Buch.

Li fanciulli ripetono tra se l'es-  
tempio & la formula di declinar  
quel che il maestro lor preser-  
se: & ciò per non essere otiosi,  
mentre ch'aspettono il ma-  
estro.

Die Knaben repetiren die The-  
mara mit einander / die ihnen der  
Preceptor hat fûrgeben / auff das  
sie nicht müßig seyen / in des sie  
warten / biß der Preceptor in die  
Classen komt.

A. B.

A. Vuoi tu che ripetiamo in-  
sieme.

A. B.  
Wollen wir nicht mit einander  
repetiren?

B. Che?

B. Was dann?

A. Quel che il maestro ci ha  
prescritto.

A. Was uns der Preceptor  
fûrgeschrieben vnd verordnet hat.

B. Sì, che io lo voglio: ma di-  
be maniera di ripetere usare-  
no?

B. Ja ich will / aber was für  
ein weß wollen wir im repetiren  
haben?

A. Ascoltiamoci a vicenda.

A. Das einer dem andern  
auffmercke.

B. Così il maestro c'auverti-  
e souuente.

B. Der Preceptor sagts uns  
offt also.

A. Egli auvertisce bene ma-  
niera di obedire male.

A. Er sagts wol / wir aber  
thuns nit.



*B. Vter incipiet?*

*A. Ego, si tibi ita placet,*

*B. Maxime placet: incipe igitur.*

*A. Secunda declinationis nomina, his exemplis Latine declinantur.*

*Magister, puer, dominus, Lanus, Antonius, regnum.*

*B. Qua sunt hodie declinata?*

*A. Hesternum quidem est Lanus, hodiernum vero Antonius.*

*B. Curnos id repetimus quod videtis, quod pridie reddidimus?*

*A. Quia sic praeceptor iubet.*

*B. Id satis scio: sed cur iubet?*

*A. Ad confirmandam memoriam.*

*Agè, declina Lanus.*

*A. N. S. Hic Lanus. G. Lanij, &c.*

*B. Verte Gallicè.*

*B. Lequel de nous commencera?*

*A. Moy, s' il vous plaist ainsi.*

*B. Il me plaist fort bien commencer, donc.*

*A. Les noms de la seconde declinaison se declinent en Latin suyuant ces exemples.*

*B. Lesquels nous faut il decliner aujour d' huy?*

*A. Celuy d' hier est bien Lanus: mais celuy d' aujour d' huy est Antonius.*

*B. Pourquoi repetons nous tous les iours ce que nous auons rendu le iour de deuant?*

*A. Pource que le maistre le commande ainsi.*

*B. Je le sçay bien, mais pourquoy le commande il?*

*A. Pour confermer la memoire.*

*B. Or sus, declinez Lanus.*

*A. Lanus, lanij g. m. Vn bouchier.*

*A. Lanus lanij, Ein Metzger.*

*B. Declina Antonius.*

*A. N. S. Hic Antonius: G. Antonij: D. Antonio: &c.*

*B. Verte Gallicè.*

*B. Tournez le en François.*

*A. Antonius, Antonij g. m. est nomen viri.*

*C'est le nom propre d' vn homme, Gallicè, Antoine.*

*Es ist ein Manns Name. Antonij.*

*B. Cur dicis nomen viri? non dicitur vir.*

*A. Pourquoy dites vous le nom d' vn homme: vous n' estes pas encor homme.*

*A. Fa-*

*A. Le*



B. Il quale cominciare.

A. Io, se così t'aggrada.

B. A me piace sommamente, comincia dunque.

A. I Nomi della seconda declinatione si declinano in Latino, come questi essempi.

Magister puer, dominus, Lanius, Antonius, regnum.

B. Liguati bisogna declinar

oggi.

A. Quel d' hie rie Lanius, ed hoggi Antonius.

B. Perche ripetiamo noi ogni giorno cio che il giorno auanti detto ha uemo.

A. Percioche il maestro lo vuol così.

B. Io lo so ben: ma perche lo commanda.

A. Per confirmar nostra memoria.

B. Or su, declina Lanius.

A. N. S. Hic Lanius.

B. Torna lo in Francese.

A. Lanius, lanii g. m. Vn bouchier. Vn beccaio.

A. Lanius lanii, ein Metzger.

B. Declina Antonio.

A. N. S. Hic Antonius: G. Antonii. D. Antonio. Gc.

B. Torna lo in Francese.

A. Antonius, Antonij g. m. est nomen viri.

C'est le nom propre d'un homme, Gallice, Antoine.

A. E un nome proprio d'un huomo.

Esist ein Mans Name. Antonii.

B. Perche ditu il nome d'un huomo? atteso che non se ha uo.

A. Io

B. welcher will anfangen?

A. Ich/wann du wilt.

B. Ja ich will/ fang an.

A. Die Lateinische namen secundæ declinationis, werden declinirt wie folgende paradigma-ta.

B. was muß man heut decliniren?

A. Das gesterige ist Lanius: das heutig aber Antonius.

B. Warum müssen wir alle tag repetiren / was wir schon den tag zuvor auffgesagt?

A. Die weils der Preceptor also befiehlt.

B. Das weiß ich wol / warum befiehlt ers aber?

A. Unser gedächtnis zu stärken.

B. Wosan / so declinir mir her Lanius.

G. Lanii, &c.

B. Verdolmetsche oder deutsch es?

B. Declinir nun Antonius.

B. Verdolmetsch oder deutsch.

B. warum nennest ein mans Namen / du bist doch noch kein Mann?

*A. Fateor: sed sunt alij Antoinij qui veri sunt.*

*B. Vtinam aliquando vir euades.*

*A. Euadam; Deo iuuante.*

*B. Attende nunc ut vicissim audias me.*

*A. Istic sum: dic audacter.*

*B. Secunda declinationis nomina.*

*A. Desine, praeceptor adest.*

*B. Audio iustientem, desinamus ne putet nos garrire.*

*A. Je le confesse: mais il y a des autres Antoinnes qui sont hommes.*

*B. A la mienne volonté qu'un iour vous deueniez homme.*

*A. Je le deuiendray, Dieu aidant.*

*B. Soyez attentif maintenant, à fin que vous m'escoutiez à vostre tour.*

*A. Je suis prest: dites hardiment.*

*B. Les noms de la seconde declinaison.*

*A. Cessez, voici le maistre.*

*B. Iel'enten qui tousse, cessons de peur qu'il ne pense que nous iahons.*

## COLLOQUE LXX.

C. D.

*Mox aderi praeceptor, repetamus.*

*D. Quid opus est mihi repetitione? solus repetui satis: omnia teneo memoria.*

*C. Quid tum? quando sapius repetes? aut melius tenebis.*

*D. Bene moneas, habeo tibi gratiam.*

*C. Incipe: tempus abit.*

*D. Quarta declinationis.*

*C. Erras Daniel: incipiendum est ab exemplo hesterio.*

*D. Erravi, fateor.*

C. Dic

C. D.

*Le maistre sera incontinent ici, repetons.*

*D. Qu'ay ie affaire de repeter? i'ay assez repete seul: ie sçay tout par cœur.*

*C. Et puis: tant plus vous repeterez souuent & tant mieux vous sçaurez vostre leçon.*

*D. Vous m'aduertissez bien: ie vous en remercie.*

*C. Commencez: le temps s'en va.*

*D. De la quatrieme declinaison.*

*C. Vous failliez, Daniel: il faut commencer par l'exemple d'hester.*

*D. I'ay failli, ie le confesse.*

C. Dic